

نموذج وصف المقرر

وصف المقرر

يوفر وصف البرنامج الأكاديمي هذا ايجازاً مقتضياً لأهم خصائص البرنامج ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهنأ عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من الفرص المتاحة . ويصاحبه وصف لكل مقرر ضمن البرنامج.

المؤسسة التعليمية	كلية اللغات
القسم العلمي / المركز	قسم اللغة الاسبانية
اسم / رمز المقرر	الترجمة العلمية/ 325SST
أشكال الحضور المتاحة	٣ محاضرات اسبوعيا
الفصل / السنة	سنوي
عدد الساعات الدراسية (الكلي)	١٩٢ ساعة
تاريخ إعداد هذا الوصف	٢٠١٧/١٢/١٩

٨. أهداف المقرر

تدريس الترجمة العلمية من خلال الاستناد الى اللغة الاسبانية و مفرداتها و قواعدها بالدرجة الاولى في ترجمة نصوص علمية مطولة و قصيرة من والى اللغة الاسبانية، مع الاخذ بنظر الاعتبار تنوع المواضيع العلمية المطروحة و تناسب النصوص مع المستوى العلمي للمرحلة الدراسية للطالب.

١٠. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

أ- الأهداف المعرفية

- ١- ان يعرف الطالب كيفية استعمال العناصر النحوية وتوظيفها صحيحا في الترجمة عموما.
- ٢- ان يعرف الطالب كيفية استعمال وتوظيف المفردة التي هي اساس اللغة في الترجمة صحيحا.
- ٣- ان تكون لدى الطالب الجرأة والقدرة اللغوية على ممارسة الترجمة العلمية والتي تعد من اهم انواع التراجم و اصعبها.
- ٤- السعي المتواصل لجعل الطالب يمارس الترجمة العلمية بأنسيابية وتمكن عاليين، وصولا الى مستوى مقبول من التمكن اللغوي.

ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالبرنامج

- ١ - معرفة الطالب بمواضيع الترجمة العلمية و مفرداتها، ولا سيما تلك التي تمس واقعه الحياتي، والقدرة على التعبير عنها باللغة الاسبانية صحيحا.
- ٢ - أن يعرف الطالب أنه ليس كل ما يُقال كلاميا باللغة العربية بالامكان قوله باللغة الاسبانية، إذ ان لكل لغة تعابيرها وخصوصيتها اللغوية والكلامية.
- ٣ - ان يعرف الطالب كيفية تطويع لغة النص الاصلي لصالح اللغة المترجم اليها مع الاحتفاظ بالمعنى و الجمالية اللغوية.

طرائق التعليم والتعلم

طرائق التقويم

١. ٤٠ درجة: درجة السعي السنوي، بما فيها اختبارات الطلبة الشهرية شفويا، وحضور الطلبة، ومشاركتهم في المحاضرة وكتابة النشاطات والتقارير العلمية التي تتعلق بمادة الترجمة العلمية.
٢. ٦٠ درجة: درجة الامتحان التحريري النهائي.

ج- الأهداف الوجدانية والقيمية .

- ١- تعليم الطالب كيفية ترجمة النصوص العلمية من خلال الترجمة لنصوص متنوعة وصولا الى التعرف على مكامن الخلل التي تمنع الطالب من الترجمة صحيحا ومن ثم ايجاد الحلول لها.
- ٢- المشاركة المتميزة للطالب في الترجمة داخل القاعة للتعرف على الاغلاط المتكررة و القضاء على حاجز الخوف و الخجل لدى الطالب اثناء الترجمة.
- ٣- مدى الانتباه والادراك الذهني للطالب وانسجامه مع المادة.

طرائق التعليم والتعلم

طرائق التقويم

- ج ١- تعليم الطالب كيفية ترجمة النصوص العلمية من خلال الترجمة لنصوص متنوعة وصولا الى التعرف على مكامن الخلل التي تمنع الطالب من الترجمة صحيحا ومن ثم ايجاد الحلول لها.
- ج ٢- المشاركة المتميزة للطالب في الترجمة داخل القاعة للتعرف على الاغلاط المتكررة و القضاء على حاجز الخوف و الخجل لدى الطالب اثناء الترجمة.
- ج ٣- مدى الانتباه والادراك الذهني للطالب وانسجابه مع المادة.

١١. بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
١	٣ اسبوعيا	اطلاع الطالب على مبادئ الترجمة العلمية	تعريف بأسس الترجمة العلمية	نظري و تطبيقي	اختبارات وحضور
٢	٣ اسبوعيا	اطلاع الطالب على مبادئ الترجمة العلمية	تعريف بأسس الترجمة العلمية	نظري و تطبيقي	اختبارات وحضور
٣	٣ اسبوعيا	اطلاع الطالب على اساليب ترجمة المصطلحات العلمية	تعريف بأسس ترجمة المصطلحات العلمية	نظري و تطبيقي	اختبارات وحضور
٤	٣ اسبوعيا	ترجمة نصوص علمية	ترجمة نصوص طبية	=	=
٥	٣ اسبوعيا	ترجمة نصوص علمية	ترجمة نصوص طبية	=	=
٦	٣ اسبوعيا	ترجمة نصوص علمية	ترجمة نصوص طبية	=	=
٧	٣ اسبوعيا	ترجمة نصوص علمية	ترجمة نصوص بينية	=	=
٨	٣ اسبوعيا	ترجمة نصوص علمية	ترجمة نصوص بينية	=	=
٩	٣ اسبوعيا	ترجمة نصوص علمية	ترجمة نصوص تقنية	=	=
١٠	٣ اسبوعيا	ترجمة نصوص علمية	ترجمة نصوص تقنية	=	=
١١	٣ اسبوعيا	ترجمة نصوص علمية	ترجمة نصوص تقنية	=	=
١٢	٣ اسبوعيا	ترجمة نصوص علمية	ترجمة نصوص تقنية	=	=
١٣	٣ اسبوعيا	ترجمة نصوص علمية	ترجمة نصوص فلكية	=	=
١٤	٣ اسبوعيا	ترجمة نصوص علمية	ترجمة نصوص فلكية	=	=
١٥	٣ اسبوعيا	ترجمة نصوص علمية	ترجمة نصوص فلكية	=	=
١٦	٣ اسبوعيا	ترجمة نصوص علمية	ترجمة نصوص صناعية	=	=
١٧	٣ اسبوعيا	ترجمة نصوص علمية	ترجمة نصوص صناعية	=	=
١٨	٣ اسبوعيا	ترجمة نصوص علمية	ترجمة نصوص صناعية	=	=
١٩	٣ اسبوعيا	ترجمة نصوص علمية	ترجمة نصوص فيزيائية	=	=
٢٠	٣ اسبوعيا	ترجمة نصوص علمية	ترجمة نصوص فيزيائية	=	=
٢١	٣ اسبوعيا	ترجمة نصوص علمية	ترجمة نصوص فيزيائية	=	=
٢٢	٣ اسبوعيا	ترجمة نصوص علمية	ترجمة نصوص كيميائية	=	=
٢٣	٣ اسبوعيا	ترجمة نصوص علمية	ترجمة نصوص كيميائية	=	=
٢٤	٣ اسبوعيا	ترجمة نصوص علمية	ترجمة نصوص كيميائية	=	=
٢٥	٣ اسبوعيا	ترجمة نصوص علمية	ترجمة نصوص اقتصادية	=	=
٢٦	٣ اسبوعيا	ترجمة نصوص علمية	ترجمة نصوص اقتصادية	=	=
٢٧	٣ اسبوعيا	ترجمة نصوص علمية	ترجمة نصوص اقتصادية	=	=
٢٨	٣ اسبوعيا	ترجمة نصوص علمية	مراجعة شاملة للمواد	=	=
٢٩	٣ اسبوعيا	ترجمة نصوص علمية	مراجعة شاملة للمواد	=	=
٣٠	٣ اسبوعيا	ترجمة نصوص علمية	مراجعة شاملة للمواد	=	=

١٢. البنية التحتية

١- الكتب المقررة المطلوبة

المصادر بالعربية	
<p>١. قواميس اللغة الإسبانية إسباني -عربي و بالعكس. ٢. قواميس اللغة الإسبانية إسباني- إسباني. ٣. قاموس المصطلحات العلمية. ٤. الترجمة العلمية صعوباتها و منهجها. ٥. الترجمة الادبية والترجمة العلمية. ٦. ترجمة مصطلحات الحاسوب. ojuba.org/doku.php</p>	<p>٢- المراجع الرئيسية (المصادر)</p>
<p>1. Dos mundos 2. Sabias que? 3. Punto y aparte. 4. la traducción de la publicidad .</p>	<p>ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجالات العلمية ، التقارير ، ...)</p>
<p>١. ترجمة مصطلحات الحاسوب. http://ojuba.org/doku.php</p>	<p>ب - المراجع الالكترونية، مواقع الانترنت</p>

١٣. خطة تطوير المقرر الدراسي

الاتيان بمصادر و مواضيع جديدة و محاولة تطوير قدرات الطالب المعرفية من خلال ادراج مصطلحات و مفردات جديدة لم يتم التطرق اليها مسبقا وتعزيز معلومات الطالب.

مدرس المادة/ الصباحي

١. م.د. عصام احمد ناصر.